

心志

AMBITION АМБИЦИЯ Φιλοδοξία

蔡麗雙   著

杨 虚 英译

阿道夫·P·斯维德柴可夫 俄译

安东尼奥·扎龙尼 希译

Poems by CHOI Lai Sheung

translated from Chinese into English by Yang Xu

translated from English into Russian by Adolf P. Shvedchikov

translated from English into Greek by Antonios Zalonis

7.1
6-2

环球文化出版社
THE EARTH CULTURE PRESS

凡本出版社印行的书刊，均赠送、陈列、收藏于联合国图书馆、联合国教科文组织，世界重要国家国会图书馆，世界著名大学图书馆，世界诗人大会（美国），世界诗歌研究会（韩国），世界主要文学报刊，国际作家艺术家协会（巴西），国际诗人学院（印度），国际和平诗歌协会（加纳），国际文学艺术学院（希腊），国际图书博览会（德国），国际名人传记中心（英国），国际诗人档案中心（中国），国际安全与和平议会（意大利），国际诗人联盟（美国），国际知名汉学家和文学研究专家，诺贝尔文学奖评审委员会（瑞典）等。

环球文化出版社

THE EARTH CULTURE PRESS

书名：心志（中文-英文-俄文-希腊文对照诗集）

BOOK NAME: AMBITION(Chinese-English-Russian-Greek)

作者：蔡丽双

AUTHOR:CHOI Lai Sheung

译者：杨 虚 阿道夫·P·斯维德柴可夫 安东尼奥·扎龙尼

TRANSLATOR:Yang Xu Adolf P. Shvedchikov Antonios Zalonis

出版、发行：环球文化出版社

PUBLISHER:THE EARTH CULTURE PRESS (USA)

初版：2009年3月

PRINTING:First Printing of the 1st Edition March, 2009

印数：1-3000册

NUMBER: 1-3000 copies

国际统一书号：ISBN 978-0-9637599-6-5/ A.075

International Publishing Number: ISBN 978-0-9637599-6-5/A.075

定价：人民币30.00元 美金15.00元 欧元15.00元

PRICE:RMB¥30.00 US\$15.00 EUR15.00

责任编辑：亚 瑟

RESPONSIBLE EDITOR:ARTHUR ZHANG

版权所有 翻印必究

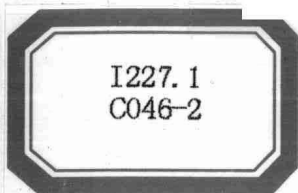
All rights reserved. No reproduction, copy and transmission of this publication may be made without written permission.

中国通讯处：重庆市江北区观音桥邮局031信箱 邮政编码：400020

Add: P.O.Box 031,Guanyinqiao,Jiangbei District, Chongqing City 400020,

P.R.CHINA

E-mail:iptrc@126.com



心志

AMBITION

АМБИЦИЯ

Φιλοδοξία

Chinese-English-Russian-Greek
中文-英文-俄文-希腊文对照诗集



蔡麗雙 著

杨 虚 英译

阿道夫·P·斯维德柴可夫 俄译

安东尼奥·扎龙尼 希译

Poems by CHOI Lai Sheung

Translated from Chinese into English by Yang Xu

Translated from English into Russian by Adolf P. Shvedchikov

Translated from English into Greek by Antonios Zalonis

环球文化出版社

THE EARTH CULTURE PRESS

I227.1
C046-2

蔡丽双艺术简介

蔡丽双，中国当代杰出的女诗人、词家。原籍福建石狮，定居香港，文学博士，客座教授。现任《香港文学报》社长、《香港文艺报》总编、香港当代文学研究会会长、当代作家诗文朗诵比赛赛事主席、香港音乐文学学会主席、《世界诗人》(混语版)总编、国际华文作家协会主席、香港作家联会名誉会长、当代作家协会名誉会长、香港长青诗社名誉社长等职。著有诗文集《星光下的情怀》、新诗集《一片冰心》、散文诗集《感恩树》、中华诗词集《芙蓉轩诗词》、词曲诗联集《静照忘求》、儿童诗集《圆圆的梦》、爱情诗集《燕语》、歌词集《彩云归》、词作歌曲集《天籁》、朗诵散文诗集《新季》、朗诵诗集《海鸥》，以及《书画绣诗意》和《蔡丽双书法作品选集》等70多部专著，与人合集《钻石之光》等5部，主编专集40多部。有关评论她的专著、专集共有10多部。

她好诗文，精书法，善体操，爱武术，擅舞剑，在刀、枪、剑、棍、拳方面均有造诣。其文学作品发表在海内外百余家报章杂志，被收入数十部选集。在不同地区多次举办过蔡丽双博士诗文朗诵会，并有朗诵家在不同场合朗诵其作品，有众多作曲家为其歌词、诗作谱曲，歌唱家和学生在不同场合演唱其歌曲，更有画家为其诗文配图并举办展览等。众多诗作被翻译成英文、法文、德文、瑞典文、西班牙文、葡萄牙文、希腊文、意大利文、俄文、波兰文、罗马尼亚文、印度文、孟加拉文、日文、韩文、泰文、蒙古文等10多种文字，倍受国际诗坛广泛的关注，在



海内外文坛具有一定影响力。

蔡丽双先后获得希腊国际文学艺术学院颁发“2002年度国际优秀诗歌奖”；巴西国际作家艺术家协会颁发“2002和2005年度国际最佳诗歌奖”；2004年获“中国时代新闻人物十佳卓越贡献奖”；2005年获“中国当代十大优秀青年诗人”称号；2005年获“第二届冰心散文奖”；其诗集《求索》被希腊国际艺术学院评为“2005年度优秀诗歌集”；荣获美国作家协会“2005年度人物奖”；2006年荣获意大利EDIZIONI UNIVERSUM（埃迪采恩尼大学）颁发的国际文学奖；由国际作家协会IWA（该协会创立于1978年，成员约1000多名，遍布世界各地，投票通过，一致决定。）推举为2007年度诺贝尔文学奖候选人。《温泉心絮》2007年被评为中国当代优秀散文诗作品集；2008年获国际作家协会颁授人文学荣誉博士学位；2008年获国际悖论主义协会颁发“特别贡献奖”；散文《谈牛》、新诗《艺术》选入省级“十五规划的教材《大学语文》（合肥工业大学出版社）2009年出版；散文诗《承诺》选入国家级“十五规划”的教材《大学语文》（人民教育出版社2009年出版）。荣获希腊国际文学组织札斯特朗俱乐部（CLUB XASTERON）颁发“杰出荣誉会员”证书；世界名人资格审评委员会特授予她“世界名人勋章”和“世界名人金杯奖”；个人传记被收入《中国散文诗作家辞典》、《1997、1998年度香港文学年鉴》和英国剑桥《世界名人录》等辞书。

CHOI Lai Sheung's Concise Biography of Art

CHOI Lai Sheung, a prominent poetess and librettist in contemporary China, was born in Shishi City in Fujian Province and settled in Hong Kong. She is a Litt D, guest professor and copy editor. She is now head of *The Newspaper of Hong Kong Literature*, editor-in-chief of *The Newspaper of Hong Kong Literature and Art*, chairman of The Contest of the Declamation of Poems and Prose of Hong Kong Writers, president of the Association of HongKong Music and Literature, editor-in-chief of *The World Poets*(Multilingual) and honorary president of the Federation of Hong Kong Writers. She is the author of 70 books such as *Emotions in the Starlight*, *A Heart of Ice* (a collection of new poems), *Thanksgiving Tree* (a collection of prose-poetry writings), *Shi and Ci Poems of Lotus Study* (a collection of Chinese Classical Poems), *Oblivion in the Serene Moonshine*(a collection of ci and qu poems and couplets), *A Full Dream* (a collection of children's poems), *Lovers' Talk* (a collection of love poems), *Heavenly Melodies* (words of songs), *A New Season* (a collection of prosaic poems for recitation), *Seagulls and Fragrance over Paintings* (poems for declamation), and *Selected Works of Calligraphy of CHOI Lai Sheung*. She is also the co-author of 5 collections such as *The Brilliant Diamond*, etc. She is the compiler of over 40 collections. There are also over 10 monographs of comments on her by literary critics.

CHOI Lai Sheung is good at prose and poetry, well



versed in calligraphy, strong in gymnastics, *wushu* as well as in swordplay. She has a solid foundation in the practice of *wushu*, skilled in the play of broad knife, spear, sword, cudgel and boxing. Her literary works have been published in hundreds of newspapers and journals at home and abroad and selected into dozens of collections. For many times she has won the prizes for prose, prose poems and contest of poems at home and abroad. Schools hold declaiming conventions for her prose and poetry; declaimers declaim her works at relevant parties; composers compose music for her poems; painters paint for her and hold exhibitions. Part of her works have been translated into English, French, Spanish, Portuguese, Greek, Italian, Russian, Polish, Romanian, Indian, Bengali, Japanese, Korean, Thai, Mongolian and Swedish, etc. She is quite a hit in the world of international poetry.

She won the prize of the best poem in 2002 and 2005 bestowed by The Association of International Writers and Artists in Greece and The Academy of International Literature and Art" in Brazil. *Selected Poems of International Contemporary Poets* (English-Chinese Bilingual with hard covers), compiled by her won the international best book contributing prize in 2003. The Medal for the World Elite and The Gold-Cup Prize for the World Elite were bestowed to her by The Approving Committee for the Quality of the World Elites. In 2004, she won the prize for The Top Ten Contemporary Contributive New Celebrities, and in 2005, she won the name of The Top Ten Young Poets in Contemporary China; *the World Poets* edited by her won The Olympic Medal bestowed by ISGWS; she also won a place in The Second



Bingxin Prose Prize. Her collection *Exploration* was evaluated as the excellent collection of poems in 2005 by the Greek Academy of International Art; she won the prize of the Figures in 2005 of the Association of American Writers; she won the International Literature Prize in 2006 bestowed by EDIZIONI UNIVERSUM; her collection *Heartsong of Hotsprings* was evaluated as the excellent collection of prose-poems for the Chinese contemporary in 2007. In 2008, she was IWA awarded an Honor Humanities D. and she was International Association of Paradoxism awarded “Special Contribution Prize”. Her prose “On the Ox”, poem “Art” and prose poem “Promises”, anthologized respectively into *College Chinese* published by Hefei Industrial University Press and *College Chinese* published by People’s Education Press, in 2009. She is the IWA candidate to the Nobel Prize in Literature-2007 (note: the members of this organization are from more than 100 country and the organization recommends a winner to compete for the Nobel prize for literature). She received the credential of “Prominent Honorary Member” issued by Club Xasteron, the organization of Greek International Literature; she was bestowed “the Medal of World Celebrates” and “the Gold Cup prize of the World Celebrates” by the Appraisal Committee of Who’s Who in the World. Her personal biography is included in *The Dictionary of Chinese Writers of Prose Poems*, *The Yearbooks of Hongkong Literature in 1997 and 1998* and *Who’s Who in the World* compiled by Cambridge, Britain.



目 录

CONTENTS

面对	15
落叶	16
柳	17
水仙	18
桂花	19
燕子	20
舞蹈	21
艺术	22
驼铃	23
从容	24
茶	25
卷发	26
大海	27
冰雪绝唱	28
诗魂	29
菊	30
呼唤	31
云	32
天籁	33
青春	34
灵泉	35



心舟	36
生活	37
登山	38
白云	39
落花	40
白牡丹	41
睡莲	42
心潮	43
心志	44
风之歌	45
帆	46
生命真谛	47
燕子	48
人在雨季	49
壮志	50
仙人掌	51
心声	52
素馨	53
陈酒	54
摇梦	55
绘画	56
太阳	57
天使	58
海鸥	59



Confrontation	60
Fallen Leaves	61
Weeping Willows	62
The Narcissus	63
Laurel Blossoms	64
The Swallow	65
Dance	66
Art	67
The Camel Bell	68
In My Own Way	69
Tea	70
Curly Hair	71
The Sea	72
The Last Trace of Ice and Snow	73
Poetic Spirit	74
Chrysanthemum	75
Call	76
Cloud	77
Sounds of Nature	78
Youth	79
The Inspiring Spring	80
My Heart-Boat	81
Life	82
Ascending the Mountain	83
The White Cloud	84



The Fallen Flowers.....	85
The White Peony.....	86
Water Lilies.....	87
The Heart-Tide.....	88
Ambition.....	89
The Song Breeze.....	90
The Sail.....	91
The Truth of Life.....	92
The Swallows.....	93
People in Rainy Season.....	94
Soaring Aspiration.....	95
Cactus.....	96
My Aspirations.....	97
My Eternal Love for My Mother.....	98
Old Wine.....	99
My Dreams.....	100
The Painting.....	101
The Sun.....	102
The Angel.....	103
The Seagull.....	104
 КОНФРОНТАЦИЯ.....	 105
ОПАВШИЕ ЛИСТЬЯ.....	106
ПЛАЧУЩИЕ ИВЫ.....	107
НАРЦИСС.....	108
ВЕРНОСТЬ.....	109



ЛАСТОЧКА.....	110
ТАНЕЦ.....	111
ИСКУССТВО.....	112
КОЛОКОЛЬЧИК ВЕРБЛЮДА.....	113
СВОИМ ПУТЁМ.....	114
ЧАЙ.....	115
ВЬЮЩИЕСЯ ВОЛОСЫ.....	116
МОРЕ.....	117
ПОСЛЕДНИЕ СЛЕЛЫ ЛЬДА И СНЕГА.....	118
ПОЭТИЧЕСКИЙ ДУХ.....	119
ХРИЗАНТЕМА.....	120
ЗОВ.....	121
ОБЛАКО.....	122
ЗВУКИ ПРИРОДЫ.....	123
ЮНОСТЬ.....	124
ВДОХНОВЛЯЮЩАЯ ВЕСНА.....	125
МОЯ СЕРДЕЧНАЯ ЛОДКА.....	126
ЖИЗНЬ.....	127
ПОДНИМАЯСЬ НА ВЕРШИНУ.....	128
БЕЛОЕ ОБЛАКО.....	129
ОПАВШИЕ ЦВЕТЫ.....	130
БЕЛЫЙ ПЕОН.....	131
ВОДНЫЕ ЛИЛИИ.....	132
СЕРДЕЧНЫЙ ПРИЛИВ.....	133
АМБИЦИЯ.....	134



ПЕСНЯ БРИЗА.....	135
ПЛАВАНИЕ.....	136
ИСТИНА ЖИЗНИ.....	137
ЛАСТОЧКИ.....	138
ЛЮДИ В СЕЗОН ДОЖДЕЙ.....	139
ПАРЯЩЕЕ СТРЕМЛЕНИЕ.....	140
КАКТУС.....	141
МОИ СТРЕМЛЕНИЯ.....	142
МОЯ ВЕЧНАЯ ЛЮБОВЬ К СВОЕЙ МАТЕРИ.....	143
СТАРОЕ ВИНО.....	144
МОИ МЕЧТЫ	145
ЖИВОПИСЬ.....	146
СОЛНЦЕ.....	147
АНГЕЛ.....	148
ЧАЙКА.....	149
Αντιμετώπιση.....	150
Πεσμένα φύλλα.....	151
Κλαίουσες ιτιές.....	152
Ο Νάρκισσος.....	153
Άνθη δάφνης.....	154
Το χελιδόνι.....	155
Χορός.....	156
Τέχνη.....	157
Το κουδούνι της καμήλας.....	158
Με τον τρόπο μου.....	159



Τσάι.....	160
Σγουρά μαλλιά.....	161
Η θάλασσα.....	162
Το τελευταίο ίχνος πάγου και χιονιού.....	163
Ποιητικό πνεύμα.....	164
Χρυσάνθεμο.....	165
Κάλεσμα.....	166
Σύννεφο.....	167
Ήχοι της φύσης.....	168
Νεότητα.....	169
Η εμπνέουσα άνοιξη.....	170
Η καρδιά-βάρκα μου.....	171
Ζωή.....	172
Ανεβαίνοντας το βουνό.....	173
Το άσπρο σύννεφο.....	174
Τα πεσμένα λουλούδια.....	175
Η άσπρη παιωνία.....	176
Κρίνοι νερού.....	177
Η καρδιά-παλίρροια.....	178
Φιλοδοξία.....	179
Το τραγούδι της αύρας.....	180
Ο απόπλους.....	181
Η αλήθεια της ζωής.....	182
Χελιδόνια.....	183
Άνθρωποι στη περίοδο βροχών.....	184



Υψιπετούσα Φιλοδοξία.....	185
Κάκτος.....	186
Οι φιλοδοξίες μου.....	187
Η αιώνια αγάπη μου για τη μητέρα μου.....	188
Παλιό κρασί.....	189
Τα όνειρά μου.....	190
Η ζωγραφική.....	191
Ο ήλιος.....	192
Ο άγγελος.....	193
Ο γλάρος.....	194
 附录 Appendix	 195



面 对

世界这万花筒
混杂着淘美与伪善

我以净洁的胸怀
撑一片心帆
溯流而上
探索自然的美丽
讨教无边的
风风雨雨

